

- Κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι. 20  
 Νυκτὸς γάρ ἡμᾶς τῆσδε πράγος ἄσκοπον  
 ἔχει περάνας, εἴπερ εἴργασται τάδε·  
 ἴσμεν γάρ οὐδέν τρανές, ἀλλ' ἀλώμεθα·  
 κάγω θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνω.  
 Ἐφθαρμένας γάρ ἀρτίως εὐρίσκομεν 25  
 λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας  
 ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.  
 Τήνδ' οὖν ἐκείνω πᾶς τις αἰτίαν νέμει.  
 Καί μοί τις ὀπτῆρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον  
 πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει 30  
 φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ

TL. 28. τρέπει (au lieu de νέμει)

NC. 24. Nauck : θελοντῆς. Cf. Hiéroclès dans le *Florilegium* de Stobée, vol. III, page 72, ligne 30 (éd. Meineke), et Lobeck sur Phrynichus, page 7. — 28. « Νέμει recte « in apographis plerisque pro τρέπει, quod ex vetere glossemate illatum, quale etiam in « apographis pluribus invenitur, eis αὐτὸν τρέπει. Τρέπει autem ut in νέμει mutaret cor- « rector, inusitata factum est verbi τρέπειν cum dativo structura, qua offensus fuit. » [Dindorf.] Une conjecture heureuse paraît donc être l'origine de la leçon que nous empruntons aux *apographa*; et on aurait tort de s'appuyer sur ce fait pour leur attribuer une autorité quelconque.

(comme κυκλεῖν ἑαυτὸν, dans Sophocle, *Antig.* 226; κυκλεῖν, pris absolument, chez le même, *Trachin.* 434; chez Euripide, πόδα κυκλεῖν, *Oreste*, 632), c'est tourner en marchant; d'où, souvent, revenir sur ses pas; ici, aller et venir (comme un homme qui cherche ou qui épie). — Σακεσφόρω. Scholiaste : Σακεσφόρος δὲ ὁ Αἴας οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ κατ' ἐξοχὴν. Ὅμηρος· Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε, φέρων σάκος ἢ τε πύργον (χάλκεον, ἑπταβόειον. *Il.* VII, 249). Ovide, *Métam.* XIII, 2 : « Clypei do- « minus septemplicis Ajax. »

21. Ἄσκοπον. Le sens de ce mot, chez Sophocle, paraît être ordinairement, *imprévu* ou *impossible à prévoir* (d'où quelquefois *incroyable*). Scholiaste et Suidas : Ἀπροσδόκητον.

22. Ἐχει περάνας. Sur la nuance qui distingue, quant au sens, cette locution de ἐπέρανε, voy. Matthiae, page 4167. — Εἴργασται (ὁ Αἴας), bien que Sophocle emploie aussi quelquefois ce parfait dans le sens passif, du moins au participe εἴργασμένος.

25. Ἐφθαρμένας, *pessumdatas*.

27. Ἐκ χειρὸς, par une main, par la main d'un homme. Ces mots ont pour objet de prévenir l'objection suivante : Mais ce carnage ne pourrait-il pas être imputé aux bêtes féroces ?

28. Τήνδ' αἰτίαν. Schneidewin paraphrase ainsi ces deux mots : Τῆσδε τῆς πράξεως τὴν αἰτίαν.

30. Πηδῶντα πεδία. Cf. plus bas, v. 845 : Σὺ δ', ὦ τὸν αἰπὺν οὐρανὸν διφρηλατῶν || Ἥλιε... Euripide, *Hélène*, 598 : Πᾶσαν πλανηθεὶς τήνδε βάρβαρον γθόνα. Eschyle, *Prométhée*, 708 : Στεῖχ' ἀνηρότους γύας. Et même en prose : Τὰ δύσβατα πορεύεσθαι. (Xénophon, *Cyropédie*, II, iv, 27) Lobeck rapproche encore τὰ ὄρη θεῖν, τάφρους πηδῶν, et la locution ordinaire πλεῖν τὴν θάλατταν.

31. Φράζει τε κἀδήλωσεν. Cf. pour le changement de temps *Antig.* 406 : Καὶ πῶς ὄραται κἀπίληπτος ἠρέθη; *Trachin.* 364 : Κτείνει τ' ἀνακτα πατέρα τῆσδε καὶ πόλιν || ἔπερσε. [Schneidewin.]